



THE
NATURAL HISTORY OF
SELBORNE

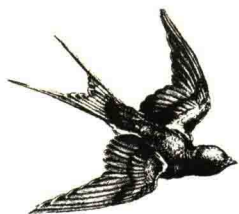
博物志

塞尔伯恩

[英] 吉尔伯特·怀特◎著
梅静◎译



九州出版社
JIUZHOU PRESS



塞尔伯恩
博物志
「英」吉尔伯特·怀特◎著
梅静◎译

THE
NATURAL
HISTORY OF
SELBORNE



 九州出版社
JIUZHOU PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

塞尔伯恩博物志 / (英) 吉尔伯特·怀特著; 梅静

译. —北京: 九州出版社, 2016. 6

ISBN 978-7-5108-4429-4

I. ①塞… II. ①吉… ②梅… III. ①随笔—作品集
—英国—近代 IV. ①I561.64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第122038号

塞尔伯恩博物志

作 者 (英) 吉尔伯特·怀特 著

出版发行 九州出版社

地 址 北京市西城区阜外大街甲35号 (100037)

发行电话 (010) 68992190/3/5/6

网 址 www.jiuzhoupress.com

电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com

印 刷 北京旭丰源印刷技术有限公司

开 本 700毫米×940毫米 32开

印 张 11

字 数 230千字

版 次 2016年7月第1版

印 次 2016年7月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5108-4429-4

定 价 38.00元

★ 版权所有 侵权必究 ★

导 读

塞尔伯恩是地处英国伦敦的一个偏僻村落，作者吉尔伯特·怀特的大半生都是在这里度过的。这位安静、敦厚的兼职牧师、“富闲绅士”、业余博物学研究者，因为对自然满怀热忱，细致地观察并记录了塞尔伯恩的自然风物、鸟兽鱼虫，无心写就了不朽名作——《塞尔伯恩博物志》。这部著作两百多年来流传不绝，对后世产生深远影响，更使塞尔伯恩变成自然爱好者的朝圣地。

之所以说这部著作无心写就，是因为全书是由怀特与两位通信者——博物学家、《不列颠动物志》作者托马斯·彭南特和戴恩斯·巴林顿老爷的信札集结而成。而通信之初，怀特并无刊载出版的念头，写作风格也是极为率性，不落谋划的。直到后来，戴恩斯·巴林顿老爷几次建议他将这些有价值的书信出版，怀特落笔才开始讲究章法了。至于前九封信，并非当初往来的真实信函，而是怀特事后补充的导言性篇章，目的是向读者介绍塞尔伯恩地区的自然与人文概况，为求统一而保留了通信体格式。

这确实是一部关于博物学的著作，但千万别被书名唬住，认为这是晦涩、深奥、枯燥的专著。事实上，这部作品极具趣味性与可读性。怀特是一位耐心而诚实的观察者，他学识渊博、通晓古籍，兼具细致的观察力与锐眼，对塞尔伯恩的自然风物、鸟兽鱼虫做出平实的描述与记录。正是怀特这一代人，以细致而准确的第一手观察取代早期作家的懵懂记载、无据的臆度与怪诞的传说。他会饶有兴致地向你介绍被驯养的蝙蝠捉苍蝇时的姿态，告诉你蝙蝠同燕子一样，可以在飞行中掠过水面轻啜饮水；他会教你如何一根柔韧的草梗将蟋蟀引出洞；也会跟你聊一聊如何区分不列颠的柳鹀，以及苍头燕雀为何会在冬天里雌雄分飞……阅读这些亲切、质朴、愉快的信札，看他们对动物行为的活泼描述，看他们比较、鉴别物种，我们仿佛置身于博物学新生之初，见证科学成型的过程。因此，《塞尔伯恩博物志》不仅是一部博物学记录，也是一部历史的记录，将科学在18世纪后期探索的每一步展现给我们。

怀特的著作具有普遍而永恒的科学价值与文学价值。在他所处的时代，科学刚刚起步，他的观察方法、实事求是的精神与探求真理的过程，堪称耐心、精细的垂范，而同时他又是一位深具科学远见的人，是世界历史上最早的生态思想创始人。他目光所及的生命现象，被后人援引为线索，以探索自然内部的奥秘。达尔文、穆勒等博物学家，就深受怀特的影响和启发，《瓦尔登湖》作者梭罗，更是多次提及怀特。而两百多年后的今天，我们阅读怀特，阅读

《塞尔伯恩博物志》，已不止于单纯的科学，更在于其深远的文学价值。怀特的一生，正如他侄子所言：“是在平静安宁中度过的，除四时的更替，再无别的变迁。”他性情淡泊，不为俗务所扰，富裕、宁静、多闲暇、博学文雅，又兼具科学的趣味，在宁静的家乡专心研究自然的同时，生动逼真地向我们描绘了那个时代的生活，重现那些消失已久的逍遥、宁静的如歌画卷。这种闲适悠然的心境、对生命的热忱与心守一处的精神，切断时空的阻隔，感染我们至今。在乡间与闲暇逐渐被侵占殆尽的今天，勾起心中挥之不散的乡愁……

目 录

第一卷 致托马斯·彭南特的书信

第一封 /002

第二封/006

第三封/009

第四封/011

第五封/014

第六封/020

第七封/024

第八封/027

第九封/030

第 十 封/033

第十一封/037

第十二封/040

第十三封/044

第十四封/048

第十五封/050

第十六封/053

第十七封/058

第十八封/063

第 十 九 封/066

第 二 十 封/067

第二十一封/070

第二十二封/073

第二十三封/076

第二十四封/079

第二十五封/084

第二十六封/087

第二十七封/091

第二十八封/093

第二十九封/095

第 三 十 封/097

第三十一封/099

第三十二封/101

第三十三封/103

第三十四封/106

第三十五封/109

第三十六封/110

第三十七封/112

第三十八封/114

第三十九封/116

第 四 十 封/120

第四十一封/125

第四十二封/127

第四十三封/129

第四十四封/131

第二卷

致戴恩斯·巴林顿的书信

第一封/138

第二封/143

第三封/147

第四封/149

第五封/151

第六封/154

第七封/157

第八封/161

第九封/164

第 十 封/168

第十一封/171

第十二封/173

第十三封/174

第十四封/176

第十五封/179

第十六封/183

第十七封/188

第十八封/193

第 十 九 封/199

第 二 十 封/201

第二十一封/206

第二十二封/214

第二十三封/217

第二十四封/220

第二十五封/222

第二十六封/224

第二十七封/227

第二十八封/229

第二十九封/232

第 三 十 封/236

第三十一封/238

第三十二封/239

第三十三封/240

第三十四封/241

第三十五封/243

第三十六封/245

第三十七封/247

第三十八封/251

第三十九封/259

第 四 十 封/261

第四十一封/263

第四十二封/268

第四十三封/271

第四十四封/275

第四十五封/277

第四十六封/281

第四十七封/284	第 六 十 封/315
第四十八封/287	第六十一封/318
第四十九封/289	第六十二封/322
第 五 十 封/292	第六十三封/326
第五十一封/294	第六十四封/329
第五十二封/295	第六十五封/331
第五十三封/297	第六十六封/333
第五十四封/300	
第五十五封/303	
第五十六封/305	
第五十七封/308	
第五十八封/310	
第五十九封/313	

第一卷

致托马斯·彭南特的书信

第一封^①

塞尔伯恩教区位于北纬51度、伦敦西南约50英里处，坐落在汉普希尔郡最东端，与萨塞克斯郡接壤，距萨里郡不远，几乎处在奥尔顿和彼得斯菲尔德两镇的正中间。塞尔伯恩面积辽阔，并与另外12个教区接壤，其中包括萨塞克斯郡的特罗顿和罗盖特。由南至西，这12个教区依次为：埃姆肖特、牛顿·瓦伦斯、法灵登、哈特利·莫德维、大沃德勒罕、金斯利、海德利、博拉姆肖特、特罗顿、罗盖特、利斯和格雷特姆。塞尔伯恩教区的土壤复杂多样，堪比该地的风景和地形。教区西南是一片广阔的白垩质山地，高出整个村庄300英尺，包括一片可供牧羊的山坡、一片高耸的树林和一片垂在悬崖边的带状树林——垂林。山地上的树木是清一色的山毛榉。无论从光滑的树皮、润泽的枝叶，还是从随风摇曳的枝条考虑，山毛榉都是树木中最讨人喜爱的。那片可供牧羊的山坡位于山地边缘，往下逐渐变为坦荡的平原。整个山坡长约一英里，宽约半英里，风景如画，犹如一座美丽的公园——站在山坡上，居高临下，各种景色应有尽有，美不胜收：丘陵、山谷、林地、荒野、水

① 注：致托马斯·彭南特的前面九封信没有标明日期，可能是怀特在手稿付印前夕才加的。由于需要介绍一下塞尔伯恩的概况，但又为了跟全书保持一致，怀特临时凑了这九封信。

流；极目远眺，东南面和东面是连绵起伏的萨塞克斯冈，临近吉尔福德镇的是吉尔德冈，东北面则是围绕多金镇的多金冈和萨里郡的拉伊盖特冈。这些山冈与奥尔顿和法纳姆两镇外面的村野连成一体，共同构成了一幅宏伟壮阔的风景画。

塞尔伯恩就位于山坡脚下，与山坡相距不远。村里只有一条蜿蜒的街道，长约0.75英里。那条街道与垂林平行，嵌在树荫遮蔽的山谷中。村舍和山坡之间隔着一片适宜种植小麦的黏土。村舍散落在一片陡峭的白色毛石地上。从外观上看，那些毛石与白垩相差无几，但似乎又与白垩截然不同，因为它们经受得住高温。不过，那些毛石还是保留了几分类似白垩的特性。这是显而易见的，因为山毛榉覆盖了整片毛石地，直至尽头，而且一如白垩上的山毛榉，那片毛石地上的山毛榉长得郁郁葱葱，枝繁叶茂。

村中，以街道为界，两边的土壤截然不同。西南面是极其贫瘠的黏土，需要多年劳作，才能使之变得肥沃。东北面分布着许多园圃，园圃背后又有小围场。园圃和围场里的土壤称为“黑白垩土”，温暖而呈沙状，适宜种植早熟作物，而且施足了动植物肥料。那里可能就是村庄的原址，不然的话，树林和灌木林可能会延伸到对面的山坡。

整个村庄是东南—西北走向的，两头各有一处泉眼：西北那头的经常干涸，而东南那头的常年流淌不息，绝少受旱涝影响，称为“井源”^①。这眼泉水源自与诺尔山相连的某处高地。诺尔山是座白

① 注：1781年的夏季酷热无比，同年春季和上年冬季又非常干旱，但9月14日那天，这处泉眼的出水仍达每分钟9加仑，即每小时540加仑、每天（24小时）12960加仑或216毫克海。当时，很多水井早已枯竭，山谷里的池塘也都全部干涸。

垩质大山，如岬角般突出，非常雄伟，并因为是两条河的源头所在而闻名遐迩。那两条河最终注入不同的大海：一条向南延伸，成为阿伦河的支流——阿伦河流经阿伦德尔镇，最终汇入英吉利海峡；另一条向北延伸，即塞尔伯恩河。塞尔伯恩河在海德利汇入黑冈河，黑冈河在蒂尔福德桥与奥尔顿和法纳姆河交汇，形成韦河。韦河河道宽阔，在戈德尔明镇段，船只可以航行。从戈德尔明镇起，韦河流经吉尔福德镇，并在韦桥汇入泰晤士河，最终在诺尔注入日耳曼海。

村里的水井，平均深度为63英尺——达到这个深度，水井几乎不会枯竭。井水清澈、甘冽，喝过的人无不称赞。不过，这种水不易打出肥皂泡。

由西北至东，分布着许多围场。围场里的土壤称为“白垩土”，是一种磨石或毛石。一旦裸露在外，遭受霜冻或雨水，这种石头就会碎烂，变为自身的肥料^①。

沿东北方向继续往前，是一片白土地，比村庄低一个阶梯。那片白土既非白垩，也非黏土，既不适宜牧羊，也不适宜耕种，但非常适宜种植啤酒花——啤酒花的根能深深地扎入毛石地，茎秆可以做柴火。

沿东北方向再往前，是黏土和沙土的交界地带。那里的土壤湿润、多沙，非常肥沃，以出产木材著称，但众所周知，那种沙壤土不适合修路。坦普尔和布莱克穆尔出产的橡木深受木材商青睐，而

① 注：这种土壤适宜种植小麦和三叶草。

且经常用于建造军舰。相反，毛石地上的树木虽然长得很大，却非常脆，锯的时候经常碎裂，木匠们称之为“脆皮”。从那片沙壤土过去，直到沃尔默皇家猎场^①建立，都是贫瘠的沙地。如果不借助石灰和芜菁^②，那里几乎无法种植任何东西。

① 译者注：原文是 Wolmer-forest。这里的forest并非“树林”的意思（事实上，那里看不到一棵树），作者用的是该词的古义：皇家猎场。详见“信六”。

② 注：18世纪中叶，芜菁开始进入农作物轮植系统。芜菁可以用作冬季的饲料，也可以用来除去地里的杂草，比如文中提到的。芜菁轮植为贫瘠土壤上的耕作农业带来了革命性的变化。

第二封

村庄西北，那片“白垩土”上坐落着诺顿农庄。过去二十年中，农庄院子里有棵阔叶榆，也叫山榆^①——雷称之为“*ulmus folio latissimo scabro*”。那棵榆树的主枝非常大，抵得上中等大小的树。1703年的大风暴使此树失去了其中一根主枝，但砍倒后，所得的木料仍有八车之多。由于实在太太大，马车装不下，木匠只好在根部以上7英尺处，把整棵树锯为两段——截面的直径将近8英尺。我之所以提起此树，是为了说明人工种植的榆树到底能长到什么程度。（显而易见，那棵榆树生长环境说明它是人为种下的。）

村中央，教堂附近，有处四四方方的小广场，周围农舍环绕。那处小广场俗称“普勒斯特”。过去，广场中间有棵古老的大橡树，不高，但非常粗壮，巨大的枝条沿水平方向四处蔓延，几乎覆盖整个广场。古树周围石阶环绕，石阶上设有座位。夏日夜晚，那里便是老人和孩子的乐园——老人们坐在树下，一本正经地互相争论，孩子们则在老人们跟前嬉戏打闹。如果不是1703年的大风暴，这棵树可能会继续存活多年。那场大风暴中，它瞬间被连根拔起。对此，村民和当时的牧师都感到无限遗憾。风暴过后，那位牧师拿

① 注：产于英国北部，但种植于别处。根据怀特的测量结果，那棵山榆当时可能有250年树龄了。